

第十一課  
去銀行

ธนาคาร



## 對話一

(買美金)

銀行行員：你好，你需要辦什麼手續嗎？

Nǐ hǎo, nǐ xūyào bàn shéme shǒuxù ma?

阿美：我要買美金。

Wǒ yào mǎi Měijīn.

今天的匯率是多多少少？

Jīntiān de huìlǜ shì duōshǎo?

銀行行員：今天的匯率是二十九點八九。

Jīntiān de huìlǜshì èrshíjiǔ diǎn bājiǔ.

你要換多少？

Nǐ yào huàn duōshǎo?

阿美：我要換兩萬塊臺幣。

Wǒ yào huàn liǎng wàn kuài Táibì.

(銀行行員提供表格，然後阿美填完表格)

銀行行員：請你在打勾的地方簽名。

Qǐng nǐ zài dǎ gōu de dìfāng qiānmíng.

請借我一下你的證件。

Qǐng jiè wǒ yíxià nǐ de zhèngjiàn

阿美：好。

Hǎo.

銀行行員：您需要小鈔嗎？

Nín xūyào xiǎochāo ma?

阿美：不用。謝謝。

Búyòng. Xièxie.

## บทสนทนา 1

(ซื้อดอลลาร์สหรัฐ)

พนักงานธนาคาร : สวัสดีค่ะ คุณต้องการทำธุรกรรมอะไรหรือคะ

อาหม่ย : ฉันต้องการซื้อดอลลาร์สหรัฐ วันนี้อัตราแลกเปลี่ยนเท่าไร

พนักงานธนาคาร : อัตราแลกเปลี่ยนของวันนี้คือ 29.89

คุณต้องการแลกเท่าไรคะ

อาหม่ย : ฉันต้องการแลก 20,000 ดอลลาร์ได้ไหม

(พนักงานธนาคารให้แบบฟอร์ม อาหม่ยกรอกข้อความ)

พนักงานธนาคาร : ช่วยเซ็นชื่อตรงที่มีเครื่องหมายถูก

ขอบัตรประชาชนด้วยค่ะ ◦

อาหม่ย : ค่ะ

พนักงานธนาคาร : คุณต้องแลกการเป็นธนบัตรย่อยรีเปล่าคะ?

อาหม่ย : ไม่ต้องค่ะ ขอบคุณค่ะ

## 對話二

(去銀行用西聯匯款)

銀行行員：請<sub>レ</sub>問<sub>ハ</sub>，您<sub>ヲ</sub>要<sub>ハ</sub>辦<sub>ル</sub>什<sub>ニ</sub>麼<sub>ノ</sub>手<sub>ヲ</sub>續<sub>ト</sub>？

Qǐngwèn, nín yào bàn shéme shǒuxù?

阿美：我<sub>ヲ</sub>要<sub>ハ</sub>用<sub>ハ</sub>西<sub>ニ</sub>聯<sub>カ</sub>匯<sub>カ</sub>錢<sub>ヲ</sub>到<sub>カ</sub>泰<sub>ニ</sub>國<sub>ニ</sub>。

Wǒ yào yòng Xīlián huì qián dào Yìnní.

手<sub>ヲ</sub>續<sub>ト</sub>費<sub>ハ</sub>是<sub>ハ</sub>多<sub>ク</sub>少<sub>ク</sub>錢<sub>ヲ</sub>？

Shǒuxùfèi shì duōshǎoqián?

銀行行員：手<sub>ヲ</sub>續<sub>ト</sub>費<sub>ハ</sub>是<sub>ハ</sub>六<sub>カ</sub>點<sub>カ</sub>五<sub>カ</sub>美<sub>ニ</sub>元<sub>ニ</sub>。

Shǒuxùfèi shì liù diǎn wǔ měiyuán.

阿美：我<sub>ヲ</sub>要<sub>ハ</sub>寄<sub>ハ</sub>一<sub>ニ</sub>萬<sub>カ</sub>六<sub>カ</sub>千<sub>カ</sub>元<sub>ニ</sub>。

Wǒ yào jì yí wàn liù qiān yuán.

銀行行員：好<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>。麻<sub>ニ</sub>煩<sub>ニ</sub>先<sub>ニ</sub>填<sub>カ</sub>寫<sub>カ</sub>匯<sub>カ</sub>款<sub>カ</sub>單<sub>カ</sub>，

Hǎode. Máfán xiān tiánxiě huìkuǎndān,

在<sub>ハ</sub>這<sub>ニ</sub>裡<sub>ニ</sub>簽<sub>カ</sub>名<sub>ヲ</sub>。

Zài zhèlǐ qiānmíng.

請<sub>レ</sub>把<sub>ハ</sub>你<sub>ノ</sub>的<sub>カ</sub>證<sub>カ</sub>件<sub>ヲ</sub>借<sub>カ</sub>我<sub>ノ</sub>影<sub>ヲ</sub>印<sub>ハ</sub>。

Qǐng bǎ nǐ de zhèngjiàn jiè wǒ yǐngyìn.

一<sub>ニ</sub>共<sub>ニ</sub>是<sub>ハ</sub>

Yígòng shì

一<sub>ニ</sub>萬<sub>カ</sub>六<sub>カ</sub>千<sub>カ</sub>兩<sub>カ</sub>百<sub>カ</sub>一<sub>ニ</sub>十<sub>カ</sub>元<sub>ニ</sub>。

yíwàn liùqiānliǎngbǎiyī shí yuán.

## บทสนทนา 2

(ไปธนาคารใช้เวสเทิร์นยูเนียนโอนเงิน)

พนักงานธนาคาร : ไม่ทราบต้องการทำธุรกรรมอะไร?

อาหม่ย : ฉันต้องการใช้เวสเทิร์นยูเนียนโอนเงินไปที่ไทย ค่าบริการเท่าไรคะ

พนักงานธนาคาร : ค่าบริการคือ 6.5 ดอลลาร์สหรัฐ

อาหม่ย : ฉันต้องการโอน 16,000 เหรียญ

พนักงานธนาคาร : ค่ะ กรุณากรอกใบโอนเงิน  
เซ็นชื่อตรงนี้. ขอบัตรประชาชนเพื่อถ่ายเอกสารด้วยค่ะ



## 生詞一 คำศัพท์ 1

序號 ลำดับ	生詞 คำศัพท์	注音 จู้อิน	漢語拼音 พินอิน	通用拼音 ทงย่งพินอิน	翻譯 คำแปล
1.	需要	ㄊㄩ ㄟ ㄠ ˋ	xūyào	syuyào	ต้องการ
2.	辦	ㄅㄢˋ	bàn	bàn	ทำอะไร
3.	手續	ㄕㄨ ㄒㄨˋ	shǒuxù	shǒusyù	ขั้นตอน
4.	美金/元	ㄇㄟ ㄐㄩ ㄩ ㄢˊ / ㄩ ㄢˊ	Měijīn/yuán	Měijin/yuán	ดอลลาร์สหรัฐ
5.	匯率	ㄏㄨㄟ ㄌㄩˋ ㄎㄨ ㄠ ˋ	huìlǜ	huèilyù	อัตราแลกเปลี่ยน
6.	點	ㄉㄧㄢˇ	diǎn	diǎn	จุด ทำเครื่องหมาย
7.	換	ㄏㄨㄢˋ	huàn	huàn	แลก
8.	萬	ㄨㄢˋ	wàn	wàn	หมื่น
9.	打勾	ㄉㄚˇ ㄍㄡ	dǎgōu	dǎgou	ทำเครื่องหมายถูก
10.	地方	ㄉㄧ ㄉㄨ ㄉㄨ ㄉㄨ	dìfāng	difang	ที่
11.	簽名	ㄑㄧㄢ ㄇㄧ ㄇㄧ ㄢˊ	qiānmíng	cianmíng	เซ็นชื่อ
12.	借	ㄐㄟ ˋ	jiè	jiè	ยืม
13.	證件	ㄓㄥ ㄓㄨ ㄓㄨ ㄓㄨ	zhèngjiàn	jhèngjiàn	บัตรประชาชน เอกสารแสดงตน
14.	小鈔	ㄒㄩ ㄠ ㄓㄠ ˋ	xiǎochāo	siǎochao	ธนบัตรย่อย

## 生詞二 คำศัพท์ 2

序號 ลำดับ	生詞 คำศัพท์	注音 จู้ยิ่น	漢語拼音 พินอิน	通用拼音 ทงย่งพินอิน	翻譯 คำแปล
1.	西聯	ㄒㄧ ㄌㄧㄢˊ	Xīlián	Silián	เวสเทิร์นยูเนียน
2.	匯	ㄏㄨㄟˋ	huì	huèi	โอนเงิน
3.	到	ㄉㄠˋ	dào	dào	ถึง
4.	手續費	ㄕㄨㄥˋ ㄈㄟˋ ㄘㄨㄥˋ ㄈㄟˋ	shǒuxùfèi	shǒusyùfèi	ค่าดำเนินการ ค่าบริการ
5.	千	ㄑㄧㄢ	qiān	cian	พัน
6.	麻煩	ㄇㄢˊ ㄈㄢˊ	máfan	máfan	รบกวน
7.	填寫	ㄊㄩㄢˊ ㄒㄧㄝˇ	tiánxiě	tiánsiě	กรอก
8.	匯款單	ㄏㄨㄟˋ ㄎㄨㄢˋ ㄉㄢ ㄏㄨㄟˋ ㄎㄨㄢˋ ㄉㄢ	huìkuǎndān	huèikuǎndan	ใบโอนเงิน
9.	影印	ㄩㄥˋ ㄩㄢˋ	yǐngyìn	yǐngyin	ถ่ายเอกสาร

## 句型練習 การฝึกหัดรูปประโยค

### 1. 需要/不需要

請問	開戶	需要	帶	什麼?
開戶 (ㄎㄞˋ ㄏㄨˋ / kāihù/ to open an account)		需要	證件和印章 (ㄟˋ ㄓㄨㄥ / yìnzhāng/stamp)。	
		不需要	照片。	
太太，阿嬤出門		需要	帶	什麼?
			帶外套。	
		(不)需要		

2. 用 + (名詞) + (動詞)

用	西聯	匯錢
	微波爐	加熱
	空運	寄包裹

用		
---	--	--

3. (動詞) + (名詞) → 把 + (名詞) + (動詞)

去	關上	門	
	把		關上
請	借我	你的證件	借我
	把		
你要	顧好	阿嬤	
	把		顧好
不要	打破	盤子	
	把		打破

--	--	--	--



4.

萬				
一萬 10,000	千			
三萬 30,000	一千 1,000	百		
	四千 4,000	五百 500	十	
		七百 700	二十 20	元/塊
			八十 80	

15,846 : 一萬五千八百四十六元

10000 一萬	5000 五千	800 八百	40 四十	6 六	元/塊
-------------	------------	-----------	----------	--------	-----

## 小叮嚀 เกร็ดความรู้

在臺灣開戶需要提供雙證件及印章。外國人開戶需準備護照、居留證或是健保卡。如果使用簽名，就不用印章。

การเปิดบัญชีธนาคารที่ไต้หวัน จะต้องมียอกสารประกอบการแสดงตนสองอย่าง และตราประทับ คนต่างชาติต้องเตรียมพาสปอร์ต ใบอนุญาตอยู่อาศัย และบัตรประกันสุขภาพ ถ้าหากว่าใช้การเซ็นชื่อก็ไม่จำเป็นต้องใช้ตราประทับ



## 練習 แบบฝึกหัด

### 1. 請選擇生詞的意思

เลือกคำศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำในภาษาไทย

- |         |                   |
|---------|-------------------|
| (1) 匯   | A แลก             |
| (2) 證件  | B เอกสารแสดงตน    |
| (3) 匯率  | C ค่าธรรมเนียม    |
| (4) 換   | D สำเนา           |
| (5) 小鈔  | E คีม             |
| (6) 匯款單 | F โอนเงิน         |
| (7) 影印  | G ดอลลาร์สหรัฐ    |
| (8) 手續費 | H อัตราแลกเปลี่ยน |
| (9) 借   | I แบนค์ช้อย       |
| (10) 美元 | J แบบฟอร์มโอนเงิน |

### 2. 生詞練習：請用中文說說下面圖片的意思

ฝึกพูดภาษาจีนตามรูปภาพ

(1)



(2)

NT 421

(3)

NT 3576

(4)

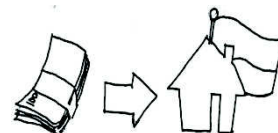
NT 12589

### 3. 說說看：根據圖片完成下列對話

ฝึกแต่งบทสนทนาตามรูปภาพที่ให้มา

(1) A : 你需要辦什麼手續?

B : 我要\_\_\_\_\_。



(2) A : 你要換多少錢?

B : \_\_\_\_\_。

**NT 25000**

(3) A : 今天美元的\_\_\_\_\_多少?

B : 30.72。



(4) A : 您有沒有帶\_\_\_\_\_?

B : 我沒有\_\_\_\_\_, 我\_\_\_\_簽名。



#### 4. 請把以下詞彙重組成正確的句子

เรียงคำศัพท์ต่อไปนี้ให้เป็นรูปประโยคที่ถูกต้อง

(1) ①這裡 ②麻煩 ③在 ④簽名

(2) ①填寫 ②匯款單 ③先 ④你 ⑤請

(3) ①銀行 ②的 ③匯款 ④在 ⑤手續費 ⑥是 ⑦三百元

(4) ①居留證 ②我 ③匯錢 ④可以 ⑤嗎 ⑥用

(5) ①沒有 ②我 ③印章 ④簽名 ⑤要 ⑥我 ⑦用

#### 5. 任務練習 กิจกรรมทำขบท

(1) 你剛領薪水，打算要到銀行匯 18,000 元臺幣回家，要怎麼做？記得詢問銀行行員手續費多少和錢多久會到。

คุณเพิ่งได้รับเงินเดือน และต้องการที่จะโอนเงินจำนวน 18,000 เหรียญไต้หวัน กลับไปที่บ้าน คุณจะต้องสอบถามพนักงานธนาคารอย่างไร เกี่ยวกับค่าธรรมเนียมและระยะเวลาที่ทางบ้านจะได้รับเงิน

#### 6. 本課重要句子 ประโยคที่สำคัญในบทเรียนนี้

(1) 開戶需要帶證件和印章。

(2) 我要用西聯匯錢。

(3) 請把你的證件借我影印。

## 補充生詞 คำศัพท์เสริม

序號 ลำดับ	生詞 คำศัพท์	注音 พินอิน	漢語拼音 พินอิน	通用拼音 ทงย่งพินอิน	翻譯 คำแปล
1.	泰銖	ㄊㄞˋ ㄓㄨ	tàizhū	tàijhu	บาท
2.	薪水/薪資	ㄒㄩㄢ ㄕㄨㄟˋ ㄨ / ㄒㄩㄢ ㄆ	xīnshuǐ/ xīnzī	sinshuěi/ sinzih	เงินเดือน
3.	護照	ㄏù ㄓào	hùzhào	hùjhào	หนังสือเดินทาง
4.	居留證	ㄐㄩ ㄌㄧㄡˊ ㄓèng	jūliúzhèng	jyulióujhèng	ใบอนุญาตอยู่อาศัย
5.	印章	ㄧㄣˋ ㄓāng	yìnzhāng	yìnjhang	ตราประทับ
6.	轉帳	ㄓㄨㄢ ㄓàng	zhuǎnzhàng	jhuǎnjhàng	โอนเงิน
7.	提款卡	ㄊㄧ ㄎㄨㄢ ㄎǎ	tíkuǎnkǎ	tíkuǎnkǎ	บัตรเอทีเอ็ม
8.	提款機	ㄊㄧ ㄎㄨㄢ ㄐㄧ	tíkuǎnjī	tíkuǎnji	เครื่องกดเงินเอทีเอ็ม
9.	開戶	ㄎㄞ ㄏù	kāihù	kaihù	เปิดบัญชีธนาคาร
10.	提款/錢	ㄊㄧ ㄎㄨㄢ ㄕㄩㄢ ㄑㄧㄢˊ / ㄎㄨㄢ ㄑㄩㄢˊ	tíkuǎn/ qián	tíkuǎn/ cián	ถอนเงิน
11.	存錢	ㄘㄨㄢ ㄑㄩㄢˊ	cúnqián	cúncián	ฝากเงิน
12.	密碼	ㄇㄧˋ ㄇǎ	mìmǎ	mìimǎ	รหัสผ่าน